

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kateřina Zadáková

Název práce: Komentovaný překlad: Jean-Francois Beaux:

L'environnement. Vybrané kapitoly, ÚTRL FF UK 2013

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: K. Zadáková ve své práci předložila překlad populárně-naučného textu s tematikou přírodního prostředí. Vynikající překlad vykazuje po všech stránkách profesionální přístup (vyznačuje se terminologickou přesností, stylistickou výstižností, prokazuje pečlivou práci se sekundární literaturou). Obzvláštní pochvalu se zaslouží výstavba textu na všech úrovních, včetně koheze a koherence. Text téměř nevykazuje známky překladovosti. Výsledkem je plnohodnotný, funkční převod, který by mohl být bez dalších úprav publikován. Komentář je věcný, výstižný, odpovídá předepsaným požadavkům a z hlediska struktury a obsahu plně vystihuje danou problematiku. Mé hodnocení práce je výborné.	

V Praze dne: 18. 6. 2013

Vedoucí práce: PhDr. Šárka Belisová

- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě